

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 61

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Zuidafrikaanse  
Regering ter vermindering van dubbele belasting van inkomsten  
en winsten uit zee- en luchtvervoer;*

*Kaapstad, 22 April 1954*

B. TEKST

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 3020

Kaapstad, 22 April 1954.

Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken,

Aangezien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika de wens koesteren een overeenkomst aan te gaan ter vermindering van dubbele belasting van inkomsten en winsten uit zee- en luchtvervoer, heb ik de eer U mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is met de Regering van de Unie van Zuid-Afrika een overeenkomst te sluiten, welke in de volgende bewoordingen is vervat:

## Artikel I

De uitdrukking —

„het bedrijf van zee- of luchtvervoer” betekent het in bedrijf vervoeren over zee of door de lucht van personen, levende have, goederen of post, door de eigenaar of bevrachter van schepen of luchtvaartuigen;

„Nederlandse onderneming” betekent een onderneming gedreven door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, door een natuurlijk persoon, die gewoonlijk in het Koninkrijk der Nederlanden en niet gewoonlijk in de Unie van Zuid-Afrika woonachtig

is en door een lichaam of een vennootschap, opgericht naar het recht van het Koninkrijk der Nederlanden en geleid en bestuurd in het Koninkrijk der Nederlanden;

„onderneming van de Unie” betekent een onderneming gedreven door de Regering van de Unie van Zuid-Afrika, door een natuurlijk persoon, die gewoonlijk in de Unie van Zuid-Afrika en niet gewoonlijk in het Koninkrijk der Nederlanden woonachtig is en door een lichaam of een vennootschap, opgericht naar het recht van de Unie van Zuid-Afrika en geleid en bestuurd in de Unie van Zuid-Afrika.

## Artikel II

1) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt alle inkomsten en winsten, welke uit het bedrijf van zee- of luchtvervoer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en andere landen worden verkregen door ondernemingen van de Unie, die zodanig bedrijf uitoefenen, vrij van inkomstenbelasting en alle andere belastingen van inkomsten en winsten, welke in het Koninkrijk der Nederlanden worden geheven.

2) De Regering van de Unie van Zuid-Afrika stelt alle inkomsten en winsten, welke uit het bedrijf van zee- of luchtvervoer tussen de Unie van Zuid-Afrika en andere landen worden verkregen door Nederlandse ondernemingen, die zodanig bedrijf uitoefenen, vrij van inkomstenbelasting en alle andere belastingen van inkomsten en winsten, welke in de Unie van Zuid-Afrika worden geheven.

## Artikel III

1) Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden zal deze overeenkomst slechts van toepassing zijn in het Rijk in Europa.

2) Deze overeenkomst kan, ongewijzigd of met overeengekomen wijzigingen, worden uitgebreid tot een van de Nederlandse overzeese Rijksdelen, indien dit gebied belastingen heft van in wezen gelijksoortige aard met de belastingen waarop deze overeenkomst betrekking heeft. Over zodanige uitbreiding zullen de beide Regeringen zich verstaan door een notawisseling; in deze nota's zullen zij vastleggen de datum van het in werking treden van de uitbreiding, de wijzigingen en de voorwaarden (daaronder begrepen die, welke betrekking hebben op de opzegging), waaronder de overeenkomst van toepassing zal zijn.

3) Tenzij door de beide Regeringen uitdrukkelijk anders is overeengekomen, zal de beëindiging van de overeenkomst krachtens artikel IV een einde maken aan de toepassing van deze overeenkomst met betrekking tot elk gebied, waartoe zij krachtens het onderhavige artikel is uitgebreid.

#### Artikel IV

1) Deze overeenkomst treedt in werking op de datum, waarop de laatste dier handelingen in de Unie van Zuid-Afrika en in het Koninkrijk der Nederlanden verricht is, die nodig zijn om de overeenkomst de kracht van wet respectievelijk in de Unie van Zuid-Afrika en in het Koninkrijk der Nederlanden te verlenen, en zal daarna van kracht zijn met betrekking tot alle inkomsten en winsten, die vanaf 1 Juli 1948 zijn behaald.

2) Deze overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar kan door elk van beide Regeringen beëindigd worden door een schriftelijke kennisgeving aan de andere Regering, met dien verstande, dat zodanige kennisgeving van beëindiging slechts van kracht zal zijn met betrekking tot inkomsten en winsten, behaald na een tijdvak van tenminste zes maanden van dagtekening van zodanige kennisgeving af.

Indien de voorgaande voorstellen voor de Regering van de Unie van Zuid-Afrika aannemelijk zijn, stel ik voor, dat deze nota en Uw bevestigend antwoord erop worden beschouwd een overeenkomst tussen onze beide Regeringen in deze aangelegenheid tot stand te brengen.

Gelief, Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) JAN VAN DEN BERG.

*Zijne Excellentie*

*de Heer Minister van Buitenlandse Zaken  
te Kaapstad.*

UNIE VAN SUID-AFRIKA.  
UNION OF SOUTH AFRICA.

DEPARTEMENT VAN BUITELANDSE SAKES.  
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS.

Kaapstad, 22 April 1954.

Eksellensie,

Ek het die eer om die ontvangs te erken van u Nota met vandag se datum, waarvan die teks, in die ooreengekome Afrikaanse vertaling, as volg lui:

„Aangesien die Regering van die Nederlandse Koninkryk en die Regering van die Unie van Suid-Afrika begerig is om 'n ooreenkoms aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting op inkomste en winste uit see- en lug-vervoer, het ek die eer u mee te deel dat die

Regering van die Nederlandse Koninkryk bereid is om 'n ooreenkoms met die Regering van die Unie van Suid-Afrika aan te gaan, en wel met die volgende bewoording:

#### Artikel I

Die uitdrukking —

„die besigheid van see- of lug-vervoer” beteken die besigheid van die vervoer oor see of deur die lug van persone, lewende hawe, goedere of pos, deur die eenaar of bevrachter van skepe of vliegtuie;

„Nederlandse onderneming” beteken 'n onderneming wat deur die Regering van die Nederlandse Koninkryk, deur 'n natuurlike persoon wat gewoonlik in die Nederlandse Koninkryk en nie gewoonlik in die Unie van Suid-Afrika woonagtig is nie, en deur 'n liggaam of vennootskap gestig volgens die wette van die Nederlandse Koninkryk en beheer en bestuur in die Nederlandse Koninkryk, gedryf word;

„Unie-onderneming” beteken 'n onderneming wat deur die Regering van die Unie van Suid-Afrika, deur 'n natuurlike persoon wat gewoonlik in die Unie van Suid-Afrika en nie gewoonlik in die Nederlandse Koninkryk woonagtig is nie, en deur 'n liggaam of vennootskap gestig volgens die wette van die Unie van Suid-Afrika en beheer en bestuur in die Unie van Suid-Afrika, gedryf word.

#### Artikel II

(1) Die Regering van die Nederlandse Koninkryk stel alle inkomste en winste wat verkry word uit die besigheid van see- of lug-vervoer tussen die Nederlandse Koninkryk en ander lande deur Unie-ondernemings wat sodanige besigheid dryf, vry van inkomste-belasting en alle ander belastings op inkomste en winste wat in die Nederlandse Koninkryk gehef word.

(2) Die Regering van die Unie van Suid-Afrika stel alle inkomste en winste wat verkry word uit die besigheid van see- of lug-vervoer tussen die Unie van Suid-Afrika en ander lande deur Nederlandse ondernemings wat sodanige besigheid dryf, vry van inkomste-belasting en alle ander belastings op inkomste en winste wat in die Unie van Suid-Afrika gehef word.

#### Artikel III

(1) Wat die Nederlandse Koninkryk betref, sal hierdie ooreenkoms slegs in die Ryk in Europa van toepassing wees.

(2) Hierdie ooreenkoms kan, ongewysig of met ooreengekomen wysigings uitgebrei word tot 'n Nederlandse oorsese Ryksgebied indien daardie gebied belastings hef wat in wese van gelyksoortige aard is as die belastings waarop hierdie ooreenkoms betrekking het. Oor sodanige uitbreiding sal beide Regerings tot 'n

verstandhouding kom by wyse van 'n Notawisseling; in dusdanige Notas sal die twee Regerings die datum van inwerkingtreding van die uitbreiding vasstel, asook die wysigings en die voorwaardes (daaronder begrepe dié wat betrekking het op opsegging) waaronder die ooreenkoms van toepassing sal wees.

(3) Tensy daar deur albei Regerings uitdruklik anders ooreengekom is, sal die beëindiging van die ooreenkoms kragtens artikel IV 'n einde maak aan die toepassing van hierdie ooreenkoms met betrekking tot elke gebied, waartoe dit kragtens die onderhawige artikel uitgebrei is.

#### Artikel IV

(1) Hierdie ooreenkoms tree in werking op die datum waarop die laaste van die handelinge in die Unie van Suid-Afrika en in die Nederlandse Koninkryk verrig is, wat nodig is om die ooreenkoms die krag van wet in onderskeidelik die Unie van Suid-Afrika en in die Nederlandse Koninkryk te verleen, en sal daarna van krag wees met betrekking tot alle inkomste en winste wat vanaf 1 Julie 1948 verkry is.

(2) Hierdie ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar kan deur elk van beide Regerings beëindig word deur 'n skriftelike kennisgewing aan die ander Regering, met dien verstande dat so 'n kennisgewing van beëindiging slegs van krag sal wees met betrekking tot inkomste en winste wat verkry word na 'n tydperk van minstens ses maande vanaf die datum van sodanige kennisgewing.

Indien die voorgaande voorstelle vir die Regering van die Unie van Suid-Afrika aanneemlik is, stel ek voor dat dit beskou word dat hierdie Nota en u bevestigende antwoord daarop 'n ooreenkoms tussen ons twee Regerings ten opsigte van hierdie aangeleentheid tot stand bring."

In antwoord, het ek die eer om te meld dat die Regering van die Unie van Suid-Afrika toestem tot die voormelde bepalings, en kan ek bevestig dat u Nota en hierdie Nota 'n ooreenkoms tussen die twee Regerings tot stand bring.

Aanvaar, Eksellensie, die hernude versekering van my mees besondere hoogagting.

Namens die Minister van Buitelandse Sake,  
(w.g.) D. D. FORSYTH  
Sekretaris van Buitelandse Sake.

*Sy Eksellensie  
Mnr. J. van den Berg,  
Buitengewone en Gevolmagtigde Ambassadeur  
van die Nederlande,  
Kaapstad.*

D. GOEDKEURING

Op grond van artikel 1 van de Wet van 14 Juni 1930 (*Stb.* 244), houdende bepalingen tot voorkoming van dubbele belasting, wordt de in deze nota's vervatte overeenkomst geacht geen goedkeuring der Staten-Generaal te behoeven, alvorens voor Nederland in werking te kunnen treden. Dit artikel luidt: „ Wij behouden Ons voor de bevoegdheid tot het bekrachtigen van met vreemde Mogendheden gesloten verdragen waardoor, met inachtneming van het beginsel van wederkeerigheid, dubbele belasting geheel of gedeeltelijk wordt voorkomen”. Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Financiën DE GEER en de Minister van Koloniën DE GRAAFF. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. *Hand.* II 1928/29—372, 1929/30—43; *Hand.* II 1929/30, blz. 1905; Bijl. *Hand.* I 1929/30—93; *Hand.* I 1929/30, blz. 640.

G. INWERKINGTREDING

Op grond van artikel IV, eerste lid, zullen de bepalingen van de in deze nota's vervatte overeenkomst in werking treden (voor wat Nederland betreft: voor het Rijk in Europa) op de dag, waarop de laatste dier handelingen is verricht, die nodig zijn om de overeenkomst onderscheidenlijk in het Koninkrijk der Nederlanden en in de Unie van Zuid-Afrika kracht van wet te verlenen. Deze zal daarna van kracht zijn met betrekking tot alle inkomsten en winsten, die van 1 Juli 1948 af zijn behaald.

Uitgegeven de een en dertigste Mei 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.